

彩绘
世界文学名著
专家导读版

金银岛

TREASURE ISLAND



明天出版社

彩绘世界文学名著专家导读版

Treasure Island

金银岛

[英]罗伯特·路易斯·史蒂文森 著

杨 艳 译

周佳欣 译审

图书在版编目(CIP)数据

金银岛 / [英] 史蒂文森 (Stevenson, R. L.) 著,
杨艳译, 周佳欣译审. — 济南: 明天出版社, 2005. 3
(彩绘世界文学名著专家导读版)

ISBN 7-5332-4822-8

I. 金... II. ①史...②杨...③周... III. 长篇小说—
英国—近代 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 011551 号

责任编辑 李蔚红

美术编辑 王 锋

装帧设计 缪 惟

彩绘世界文学名著专家导读版

金银岛

[英] 罗伯特·路易斯·史蒂文森 著

杨 艳 译

周佳欣 译审

*

明天出版社出版发行

(济南经九路胜利大街 39 号)

<http://www.sdpress.com.cn>

<http://www.tomorrowpub.com>

各地新华书店经销 山东新华印刷厂临沂厂印刷

118 × 169 毫米 32 开本 10.75 印张

2005 年 3 月第 1 版 2005 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 7-5332-4822-8

I · 1059 定价: 15.80 元

山东省著作权合同登记号:

图字 15-2004-002

如有印装质量问题, 请与出版社联系调换

Treasure Island

Copyright © RCS Libri S.P.A., Milano, Italy

© Nova - San Paulo, Brasil

Chinese language publishing rights arranged with RCS Libri S.P.A. through
Sigma TR Literary Agency

Chinese language copyright © 2005 Tomorrow Publishing House



Treasure Island 金银岛



目录

:	老海盜 / 1
:	黑狗的出现 / 11
:	黑東 / 23
:	船长的箱子 / 33
:	瞎子的下场 / 41
:	藏宝图 / 49
:	在布里斯托尔 / 59
:	“望远镜”酒店 / 67
:	船上的武器 / 75
:	航行 / 83
:	我在苹果桶里所听到的 / 93
:	战前的会议 / 103
:	登上金银岛 / 111
:	西尔弗露出了真面目 / 119
:	金银岛上的密林 / 127
:	船被抛弃了 / 137
:	小艇的最后一趟行程 / 145
:	第一天的战斗 / 153
:	到了木寨以后 / 161
:	白旗 / 169



CONTENTS

- 我们受到了袭击 / 177
- 我开始了在海上的冒险 / 185
- 退潮 / 193
- 我乘着小船在海上漂流 / 201
- 我成了船长 / 209
- 汉兹的阴谋 / 217
- 我又重新回到了木寨 / 233
- 我成了敌人的俘虏 / 243
- 黑索又出现了 / 253
- 誓言 / 261
- 寻宝 / 271
- 奇怪的声音 / 281
- 一个头儿的倒台 / 289
- 结局 / 297

专家导读

- 背景知识 / 308
- 作家介绍 / 336
- 作品概述 / 337

Treasure Island



老海盜

在李甫西医生和他的朋友的邀请下，我记录下了1728年发生在那个神秘的金银岛周围的一切情况，除了那个岛的地理位置，因为至今小岛的某处一定还埋藏着不计其数的宝藏。这个故事要从我父亲经营“本鲍将军”旅馆的时候说起。

有一天，一个皮肤黝黑、脸上带着刀疤的船员来到我们的旅馆。我对他的样子至今记忆犹新。他如一头老海豹一般慢吞吞地走过来，后面的搬运工把他手里提着的一个箱子用手推车推了进来。他个子很高，看起来很健壮，原本蓝色的大衣上沾满了灰尘，紧紧

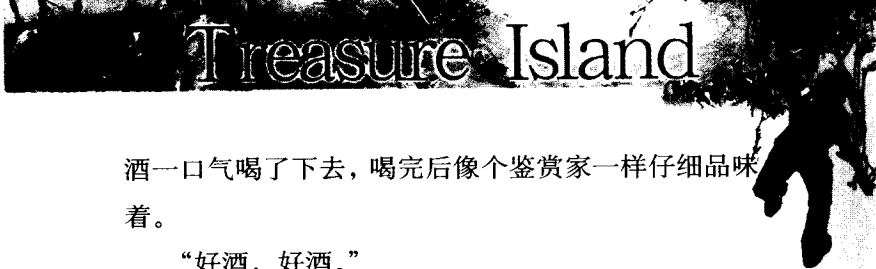


扎着的头发已垂到了肩膀。

他古铜色的皮肤上深陷的皱纹和腮上令人打颤的刀疤都给我留下了极深的印象，使我永远不会忘记。他向旅馆里看了一下之后就哼起了悲伤的水手歌谣：

十五个人站在死人的箱子上，
哟嚟哟，
一瓶朗姆酒！

然后，他嘭嘭地敲起了门，父亲刚走到门口他就无理地问道：“有朗姆酒吗？”说着就进来扑腾一屁股坐在椅子上，端起满满一杯



Treasure Island

酒一口气喝了下去，喝完后像个鉴赏家一样仔细品味着。

“好酒，好酒。”

他一边自言自语一边环视旅馆内部，然后全神贯注地观望着海上巨大的岩石。波涛正在不停地拍打着暗礁。

“真是个好地方！”他这样自言自语着，然后问父亲，“这儿客人多吗？”

“多什么呀，今年的生意别提有多差了。虽然有时候客人也挺多的，但现在干脆就没有人。”

“这正合我意。”他无理地答道。然后对推着手推车紧跟进来的人说：“你们快把我的行李放在这儿！”说完，又看着父亲说：“我这个人很好伺候，只要有几个鸡蛋、好朗姆酒，加上一点儿吃的我就满足了。你知道该怎么称呼我吗？叫我‘船长’就行。这是住宿费，用完了对我吭一声。”说着扔给父亲三四个金币。

其实，尽管他不修边幅，言语粗鲁，但看起来还是不同于一般的船员，从他习惯于命令别人这一点上来看，他可能是一个船长或大副。

听他的随从说，他昨天乘邮车到“皇家乔治”旅



Treasure Island 金银岛



馆后，就开始四处打听旅馆，听说我们旅馆名声很好且地处偏僻，就说这是个好地方并且马上赶过来投宿。

他几乎不和任何人说话，总是整天坐在海岸边的岩石上用一架铜制的望远镜观察大海，傍晚时就坐在火炉旁边的角落里大口大口地喝朗姆酒。有时即使父亲或进出的客人给他搭话他也全然不理睬，只是用可怕的目光盯着他们，哼几个响鼻而已。这样，没过多久，人们就不再去关心他了。他不知为什么每天都做同样的事情，而且每天傍晚回来都不忘问一句：“今天这儿没有船员来过吗？”

我们开始还以为他是怀念过去那些萍水相逢的人才这样问的，但时间长了我们才明白，他不仅不希望见到船员们，甚至还想避开他们。

有时有船员来到“本鲍将军”旅馆，他就在火炉旁边的角落里全神贯注地观察，无论那个人的口才多么好，与他搭话他也只是一直保持沉默。

后来发生的一件事更增加了我们对他的疑问。

一天傍晚，他对我提出了一个奇怪的要求。

“过来，孩子。”他把我叫到他身旁，对我说，“吉姆，你是个聪明的孩子，如果你看到一个只有一条腿



的船员能不能告诉我？如果你能做到，我一个月给你四个便士的银币，怎么样？”

每个月四个便士！简直像做梦一般。我答应了他那样做。从那天开始，我每天留意着独腿船员的出现。就这样关于独腿人的事情在我的脑海中再也抹煞不去，我的梦中开始出现各种奇怪的人，他们的长相虽然各不相同，但都只有一条腿，总是在海岸边、岩壁上或者树丛里追赶我。我就这样在被独腿人追赶的梦中熬过了一个又一个漫长而痛苦的夜晚，艰难地赚着这四便士。

船长不能及时付钱时我就大胆地提醒他要遵守约定。这时他会瞪大了眼睛用凶恶的眼神盯着我，我就



再也不说什么了。

即使这样，第二天他还是会四便士及时给我并再三叮嘱我一定要留心独腿船员的出现。无论如何，我应该算是船长周围所有人中惟一不怕他的了。一天傍晚，他比平时多喝了很多酒后又唱起了那首悲伤的水手歌谣：

哟嚟哟，一瓶朗姆酒！

他有时会把大厅里的人叫到他身边，强制他们听他没完没了地大声唠叨大海的故事，或者让他们跟着他唱水手歌谣。这时人们只能面色苍白地附和他的变化无常。他如果忽然间心情不好了，就会噔的一声捶在桌子上，我们呢，为了保住宝贵的生命，一个比一个唱得响，生怕引起他的注意。就这样人们一直战战兢兢的，等到他心情好转时仍不能离开，只有等到他最后喝得大醉去睡觉时才能脱身。

像这样险恶的情况不断发生着。船长的故事既恐怖又令人惊奇：被海盗抓去遭杀头或严刑拷打的船员们；南部大海上令人毛骨悚然的台风；还有西班牙海

Treasure Island

岸残酷而又野蛮的战争……好像他和世界上最残忍的恶人们一起航过海一样。他的故事充分唤起了这儿的人们，也就是平凡的渔夫们的恐怖情绪。

父亲非常担心。他屡次说，船长会使我们的旅馆倒闭。

因为从这个完全不知底细的人身上，旅馆的老主顾们受尽了折磨，他们感到羞耻和恐怖，以后可能再也不会来这儿了。可我却认为船长在这儿停留期间，打破了村民单调无聊的日常生活。

他在“本鲍将军”逗留了几个月。他开始给父亲的那些钱早花光了，但谁也不敢跟他提钱的事。

终于有一天，父亲鼓足了勇气去请求他再付一点儿住宿费，船长用力地哼了一声，气呼呼地怒视着父亲，吓得父亲赶快从他的房间里逃出来，再也不敢跟他提钱的事，只是和母亲一起一边叹息船长的逗留，一边为我们贫困的生活而担心。

在店里逗留期间，船长除了从市场买来的几双便宜袜子外，没买过一件衣服。他总是把袜子穿出破洞后，洗都不洗就随便扔在房间里。他的帽檐不知哪一天折了一半，但他仍然戴着帽子到处走，全然不理睬

帽子有多烦人。

船长从没收到过一封信、一张明信片。我们店的老主顾们仍然只有在他喝了朗姆酒醉了时才敢说话。我们谁都不知道他那个船员用的箱子里装着什么。

因为他的那些可怕的传闻，谁也不敢与他接近，也不敢抗拒他。在我的记忆中，只有一个人可以使他安静下来，那就是李甫西医生。

父亲因为长期受疾病的折磨，身体慢慢虚弱起来。一天，李甫西医生给父亲做过检查后去大厅抽烟。船长也在那儿，他像平时一样面前放着一杯酒，支着胳膊坐在角落里。忽然，他又唱起了那首老掉牙的歌。

李甫西医生正在和一个叫泰勒的老园丁谈话，先是瞟了他几眼，虽然露出了不顺眼的表情，但只当他不存在一样继续他们的谈话。然而船长却又提高了嗓门，几近于要招惹是非。即便如此，医生仍然沉着平和地继续他的谈话。这时船长的嘴里突然吐出很多脏话，他还哐的一声打在桌子上，恶狠狠地逼视着李甫西医生并命令道：“安静点！没听见我正唱歌吗？”

医生转过身来无言地、绅士般地看看船长，他黑亮有神的眼睛把他花白的假发衬托得更加明显。



“你在跟我说话吗？”医生问道。船长听了，脏话又一次脱口而出。但医生却一点儿也不冲动。

“我要忠告你一句，如果你想多活几年的话就不要喝那么多酒。像你这么肮脏的恶人即使在地球上消失也不是一件坏事。”

船长霍地站起来，怒气冲天地拔出一把锋利的刀子向医生走来，并威胁说要把医生钉在墙上。医生却眼睛都不眨一下，丝毫不失沉着，凝视着船长的脸。

“快把刀子放起来，”医生果断明确地说，“你不



知道我既是医生又是审判官吗？你再这样我就立即逮捕你！”

两个人互相怒视了很久，最终还是船长败下阵来。他收起刀子回到自己角落里的位置，继续怒视着医生，嘴里还不停地嘟囔着什么。

“安静点对身体有好处，”医生继续说，“我既然知道了我管辖的地区有你这种人，以后就要日夜监视你，如果你再捣乱一次，我就立即把你从这儿驱逐出去。”

医生说完披好外套就走了出去，船长无言以对，只是呆呆地坐在那儿。

那天晚上船长一句话也没有说，他蜷缩在角落里，只盯着壁炉看。

我躺在床上想这件事想了很久，最后得出了一个船长肯定有罪恶历史的结论。

Treasure Island



黑狗的出现

之后不久，使我们永远从船长的虎口中逃脱出来的一件事发生了。

那年冬天格外寒冷。漫长漆黑的夜晚，风呼呼地刮着，吹得玻璃窗嗡嗡作响，房子般巨大的海浪疯狂地拍打着岩壁。

父亲的身体在一天天虚弱，恐怕难以熬过这个冬天。旅馆的事情都落在了我和母亲的肩上。我因此变得忙碌起来，没有过多的时间像以前一样去注意那个



Treasure Island 金银岛



怪异的客人。他还是习惯呆在那个地方。

万物冻结的一天早晨，船长仍像以前一样早早地起来向海边的岩壁走去。他还是穿着那件褪了色的蓝色的衣服，胳膊上夹着望远镜，帽子向后掀着。

海岸入口处下起了大雾，太阳刚刚露出地平线，微弱的曙光给岸边的小山坡镀上了一层金色。船长用力地迈着步子，白色的哈气刚刚吐出来就消失在空中。我透过窗户一直注视着船长，直到看不见为止。

就这样不知过了多长时间，我正在为船长准备早饭时，忽然间旅馆的门被猛地推开，一个男的出现在门口。他瘦骨如柴，脸色苍白，左手少了两个手指，虽然腰间别着一把刀子，但看起来并不粗暴。

我因为总是留心寻找一条腿的船员，所以迅速仔细地打量了他一下，他一点儿也不像船员，但看起来像是在海边生活过很久的人。

他温和地向我要了朗姆酒，接着走到船长常坐的位置坐下。我去柜台给他拿酒，他却把我叫到他身边。

“过来，孩子，不要怕。”

我惴惴不安地走了过去。

“你好好听着，”他挤了挤一只眼睛问道，“听说我